

Dänemark beiseite gelassen, aber man vermisst nur ungerne Glanzstücke wie die satirische Reisebeschreibung von Europa aus der Feder eines Unterirdischen (Kap. 13) oder den Rollentausch zwischen den Geschlechtern im Staate Cocklecu (Kap. 9).

Die Texte lassen sich auch von Lektürefanfängern durch die reichlich gebotenen Vokabel- und Übersetzungshilfen neben dem Text flüssig lesen, aber es stimmt schon ein wenig nachdenklich, wenn der Vokabelteil fast genauso viel Raum einnimmt wie der Textteil: Das zeigt einerseits, dass Holbergs Latein stark abweicht von der klassischen Sprache, dass also die Schüler nur bedingt an bisher Gelerntes anknüpfen können, andererseits stellt man sich die Frage, ob wirklich so viele Angaben nötig sind: Wörter wie *ubi*, *vix* oder *sumere* (Text

1) sind nicht nur Bestandteil von „*Lumina*“, sondern auch des „*Cursus Continuus*“ oder „*Felix*“.

Schließlich sei noch mit Bedauern angemerkt, dass kein Platz mehr blieb für eine längere Einleitung bzw. für weiterführende Hinweise (auf andere Utopien, auf Holbergs Leben und Werk, auf Literatur zum „*Iter Subterraneum*“): Hier hätten sich Schüler und Lehrer sich noch mehr Auskünfte gewünscht.

Von diesen Alternativvorschlägen aber abgesehen ist zu wünschen, dass die sorgfältig gestaltete, amüsante und dabei bedeutsame Lektüre ein breites Interesse im Lateinunterricht findet.

1) Vgl. auch den Überblick im AU 4+5/2000, 92ff.

HANS-LUDWIG OERTEL, Würzburg

## Leserforum

### De lingua Latina in philologia Latina adhibenda

Zur Empfehlung LIEBERG (FC 4/2001, 262) und zur Stellungnahme von BINDER, EFFE, GLEI, PAULSEN (FC 1/2002, 58)

Plurimae sunt causae, cur ii, qui philologiam Latinam profitentur, Latine scribant. Ac primum quidem est **argumentum invidiae arcendae** (lingua enim Latina et nullius gentis et omnium gentium est), secundum **ex rerum memoria** repetitum (nam optimus quisque commentarius aut Latine conscriptus est, aut dignus, qui Latine scribatur; etenim optima opera Francogallice aut Germanice conscripta iam nunc minus leguntur quam debebant; quod fatum etiam Anglice scriptis post ducentos annos imminet. At Latina semper leguntur a philologiae Latinae studiosis). Tertium est **argumentum ex analogia petitum** (nam ii, qui philologiae Anglicae student, Anglice plerumque scribunt, qui Francogallicae, Francogallice ... Quidni qui Latinae, Latine?). Sequitur **argumentum commoditatis** (nonne omnia Latine legere et scribere facilius est quam quam tot gentium linguas perdiscere?). Quintum autem **argumentum ex rerum natura** petitur

(naturae enim congruens est verba Latina Latine explicari, ut in lexico Oxoniensi Anglica Anglice, in Laroussiano Francogallica Francogallice explicantur. Nam linguae peritia habitus animi est). Sequitur **argumentum brevitatis et perspicuitatis** (causa enim corruptae hodiernarum linguarum eloquentiae simplicissima est: Latine scribi desitum est, quo factum est, ut suo quisque etiam sermone negligentius uteretur). Proximum est **argumentum ex re sive ex apto** (philologis voces Latinae et scripta Latina Latine explicanda sunt, nam nulla lingua ad hoc faciendum aptior est. Discipuli autem quid in quaque lingua aptum sit, vertendo discunt. Nam dum scriptorum Latinorum verba vertent, patrii sermonis copiam explorabunt. Nulla autem alia via est, qua cuiusque nationis lingua melius aut defendi aut augeri aut amplificari possit. Venio ad **argumentum utilitatis** (qui enim Latine scribit, et antiquiorum scripta expeditius leget prudentiusque intellet et linguas hodiernas facilius libentiusque discet et sermone patrio sapientius diligentiusque utetur). Unde transitus fit ad **argumenta moralia** (nam quisquis Latine scribere temptabit, primo se plura nescire quam scire sciet, quae summa

sapientia est. Deinde christi Latinis scribendis demagogorum venditorumque artificia rhetorica perspiciet. Paenultimum autem est **argumentum**, quod primum esse debuit: Latine scribere et loqui **iucundum est**. Quod ipsum **argumento ex etymologia** philologiae petito confirmatur: Verbi autem amor non sola ratione neque oratione, sed rebus demonstrandus est. Permittant igitur annalium nobilissimorum editores, ut viri docti de philologia Latina Latine scribant idque breviter et dilucide. In seminariis autem atque scholis primum creanda erunt loca et tempora, quibus discipuli Latine tantum scribant et loquantur, deinde id agendum erit, ut scriptorum verba quam elegantissime sermone patrio reddant, utriusque linguae indole quantum fieri poterit perspecta. Quo – haud invita Minerva – fiet, ut patriis quoque litteris specimina novae ingeniorum praestantiae addant.

MICHAEL VON ALBRECHT, Heidelberg

### **„Griechische Bibel erstmals ins Deutsche übersetzt“**

Unter diesem Titel erschien im FORUM CLASSICUM 1/2002, S. 67, von Prof. Dr. JÜRGEN WERNER, Berlin, eine scharfe Kritik an einer Agentur-Meldung der „Berliner Zeitung“. Wie die BZ mir freundlicherweise mitteilte, handelt es sich um eine Nachricht vom 28.6.2001 mit folgendem Wortlaut:

„Griechische Bibel erstmals ins Deutsche übersetzt – Rostock. Die erste Übersetzung der griechischen Bibel ins Deutsche soll im Jahre 2005 vorliegen, Bis dahin arbeiten Wissenschaftler aus Deutschland und Österreich an dem 4000 Seiten starken Werk. Orthodoxe Christen aus Jugoslawien oder Griechenland haben bislang in Deutschland keine Übersetzung der so genannten Septuaginta. Die griechisch-deutsche Ausgabe wird von der Deutschen Bibelgesellschaft Stuttgart herausgegeben. Geplant ist die Publikation auch als digitale Ausgabe sowie als Schulbuch in großer Auflage. (ddp)“

Der Sachverhalt ist völlig korrekt dargestellt. Wenn aber selbst ein Fachkollege diese Nachricht so gröblich missversteht, dass er sich zu einer scharfen, kritisch-ironischen Entgegnung

aufgerufen fühlt, dann ist es wohl an der Zeit, den Sachverhalt etwas ausführlicher zu verdeutlichen.

Natürlich ist die Bibel längst in so ziemlich alle Sprachen der Erde übersetzt; die Bibel: d. h. das sogenannte „Alte Testament“ (AT), dessen Ursprache Hebräisch ist (bis auf einige Kapitel in den Büchern Esra und Daniel, die in Aramäisch geschrieben sind), und das sogenannte „Neue Testament“ (NT), das zur Gänze in Griechisch verfasst ist. Für den wissenschaftlich-theologischen Gebrauch bedienen sich die Katholische Kirche und die evangelischen Kirchen der Bibel in ihren Ursprachen Hebräisch und Griechisch<sup>1</sup>. Die orthodoxen Kirchen Osteuropas hingegen benutzen neben dem griechischen NT die sogenannte „Septuaginta“ (LXX) als kanonischen Urtext.

Was ist die „Septuaginta“ – die im Titel gemeinte „Griechische Bibel“? Sie ist, kurz gesagt, die Übersetzung des hebräischen AT ins Griechische und wurde etwa in der Zeit von 250 v. Chr. bis 200 n. Chr. – v. a. wohl im ägyptischen Alexandria – verfasst. Die Notwendigkeit einer Übersetzung ihrer heiligen Schriften ins Griechische ergab sich v. a. für die jüdischen Diaspora-Gemeinden der damaligen Zeit, die ja nicht mehr Hebräisch oder Aramäisch sprachen, sondern eben Griechisch. Den Namen Septuaginta (= „70“) hat das Werk daher, dass es der Legende nach 70 (genauer 72) jüdische Gelehrte gewesen sein sollen, die diese Übersetzung ins Griechische leisteten<sup>2</sup>. Für das Christentum liegt die Bedeutung der LXX zum einen darin, dass die Autoren des NT, wenn sie das AT (v. a. Jesaja und die Psalmen) zitierten, dies mit den Worten der LXX taten; zum andern darin, dass die (nicht erhaltene) Textvorlage der jüdischen LXX-Übersetzer ca. 1000 Jahre älter ist als der Codex Leningradensis aus dem Jahre 1008 n. Chr., auf den sich die heutige Textform des hebräischen AT stützt. In textkritischen Fragen der *Biblia Hebraica* kann also die LXX als Zeugnis eines viel früheren Bibelverständnisses zu Rate gezogen werden. Und das Erstaunliche ist nun, dass diese Septuaginta bis heute in fast keine neuere Sprache, auch nicht ins Deutsche übersetzt worden ist.